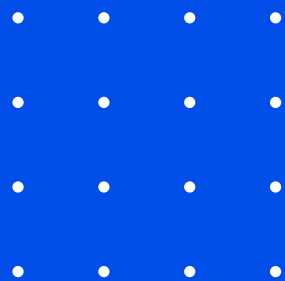
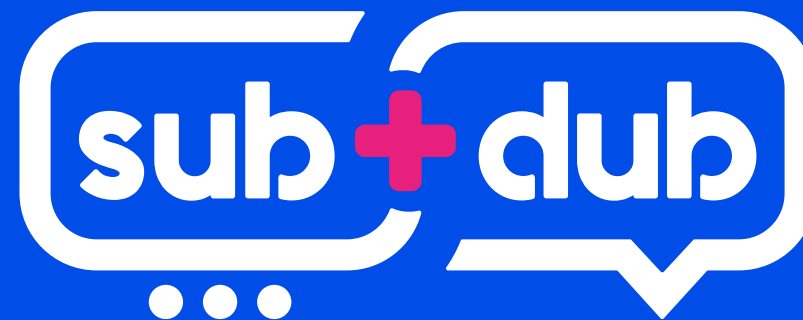




User's Manual

Beta Version







User's Manual

Beta Version

Hello, Beta Tester!

Firstly, we would like to thank you for your contribution to the development of this tool.

We want Sub+Dub's AV Translation Tool to be every Audio-Visual Translator's favourite tool and that it can contribute (for real) for their work and market.

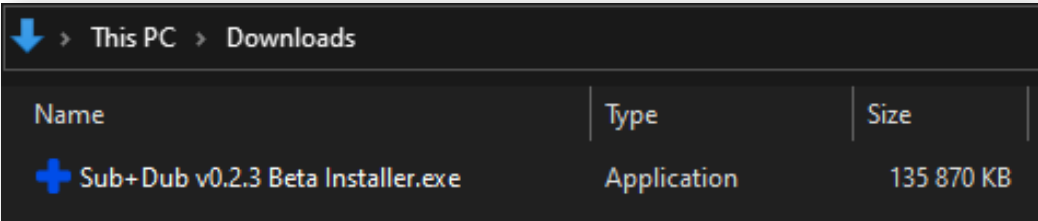
We created this User's Manual to help you start making Audio-Visual Translations with Sub+Dub. We hope to hear about your experience, very soon.

Enjoy it!



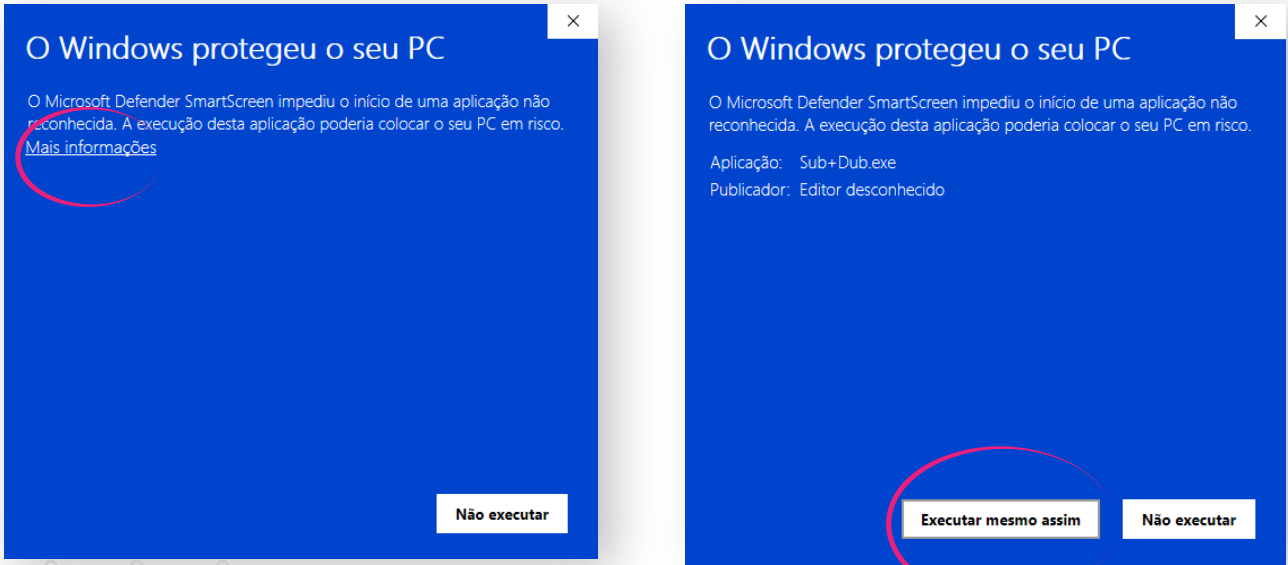
How to install Sub+Dub

1. After downloading it, open the “Sub+Dub_v0.2.2 Beta” installer.

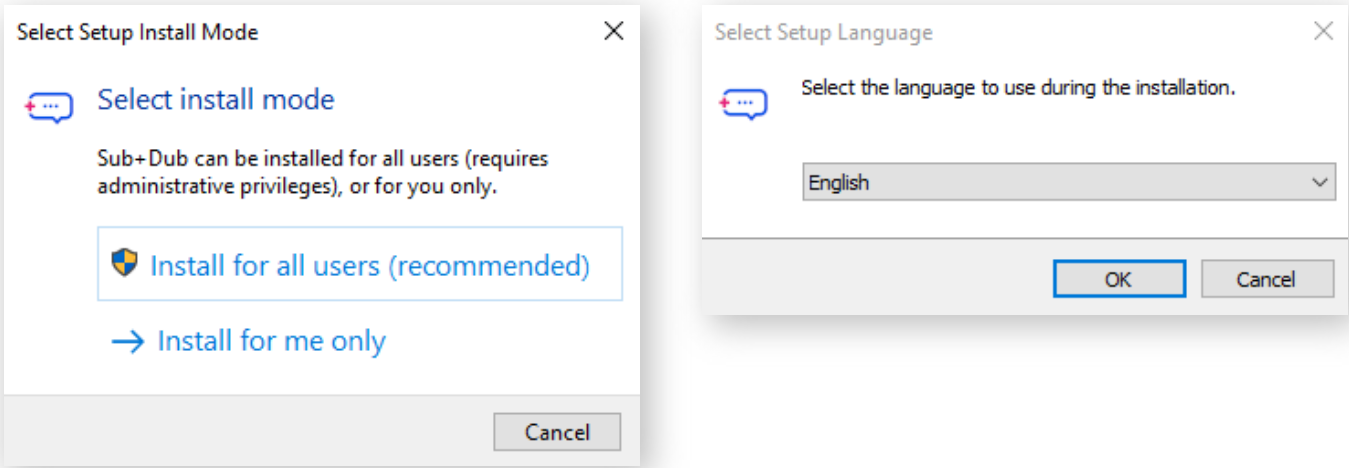


This PC > Downloads		
Name	Type	Size
Sub+Dub v0.2.3 Beta Installer.exe	Application	135 870 KB

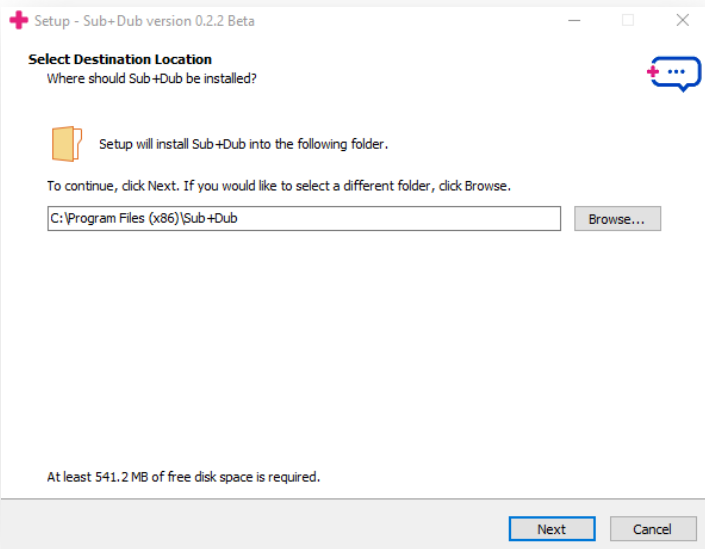
After clicking the installer, you may get a security alert. This is a normal procedure since it is a new tool. In this case, you should click in “More Information” and, after that, click “Execute anyway”.



2. After, select the installation mode and the language you would like to use throughout the installation

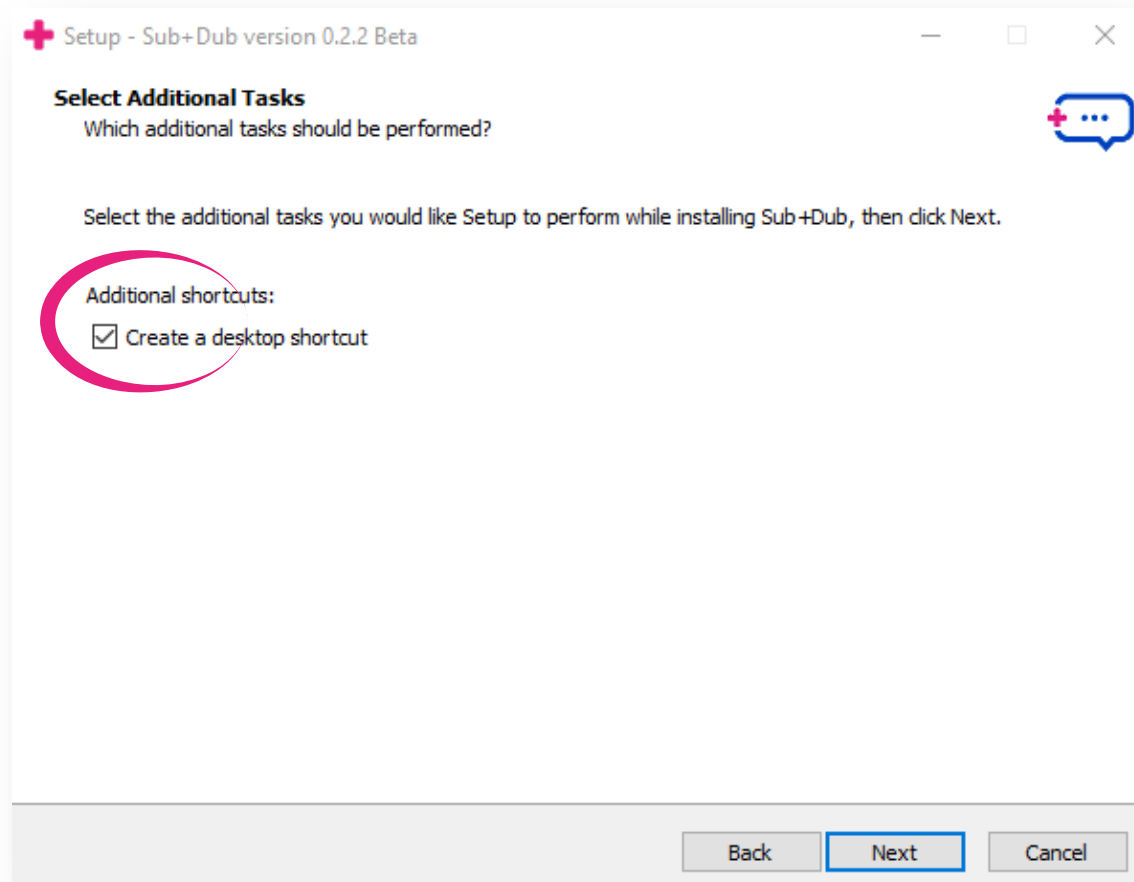


3. If you prefer, you may alter the default folder where you will install Sub+Dub into.

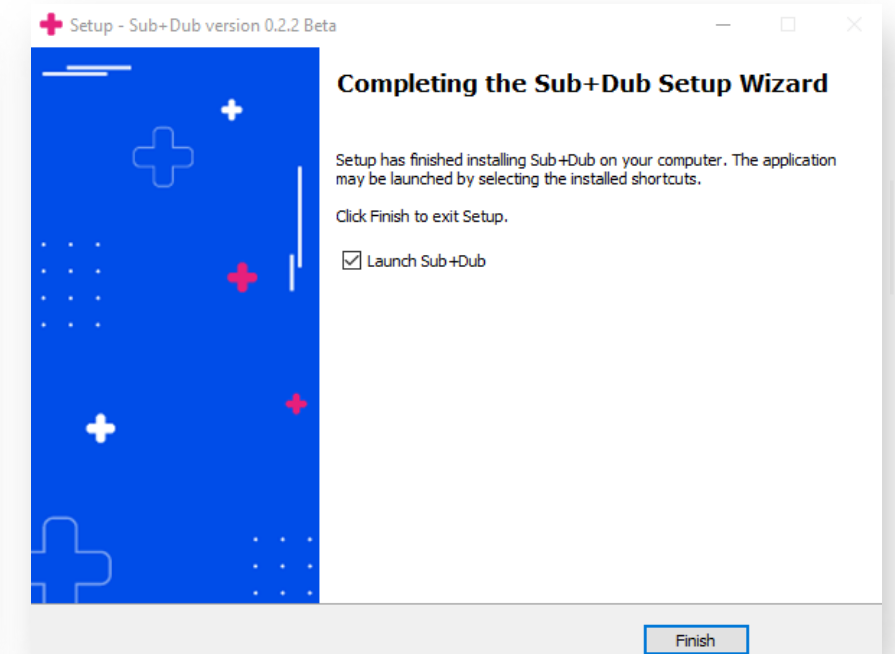
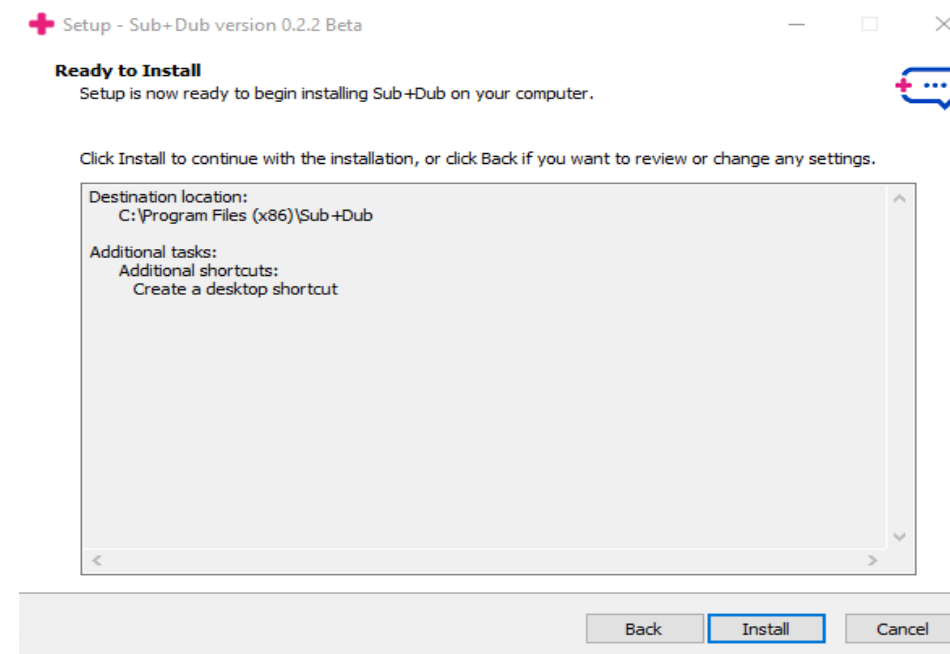


How to install Sub+Dub

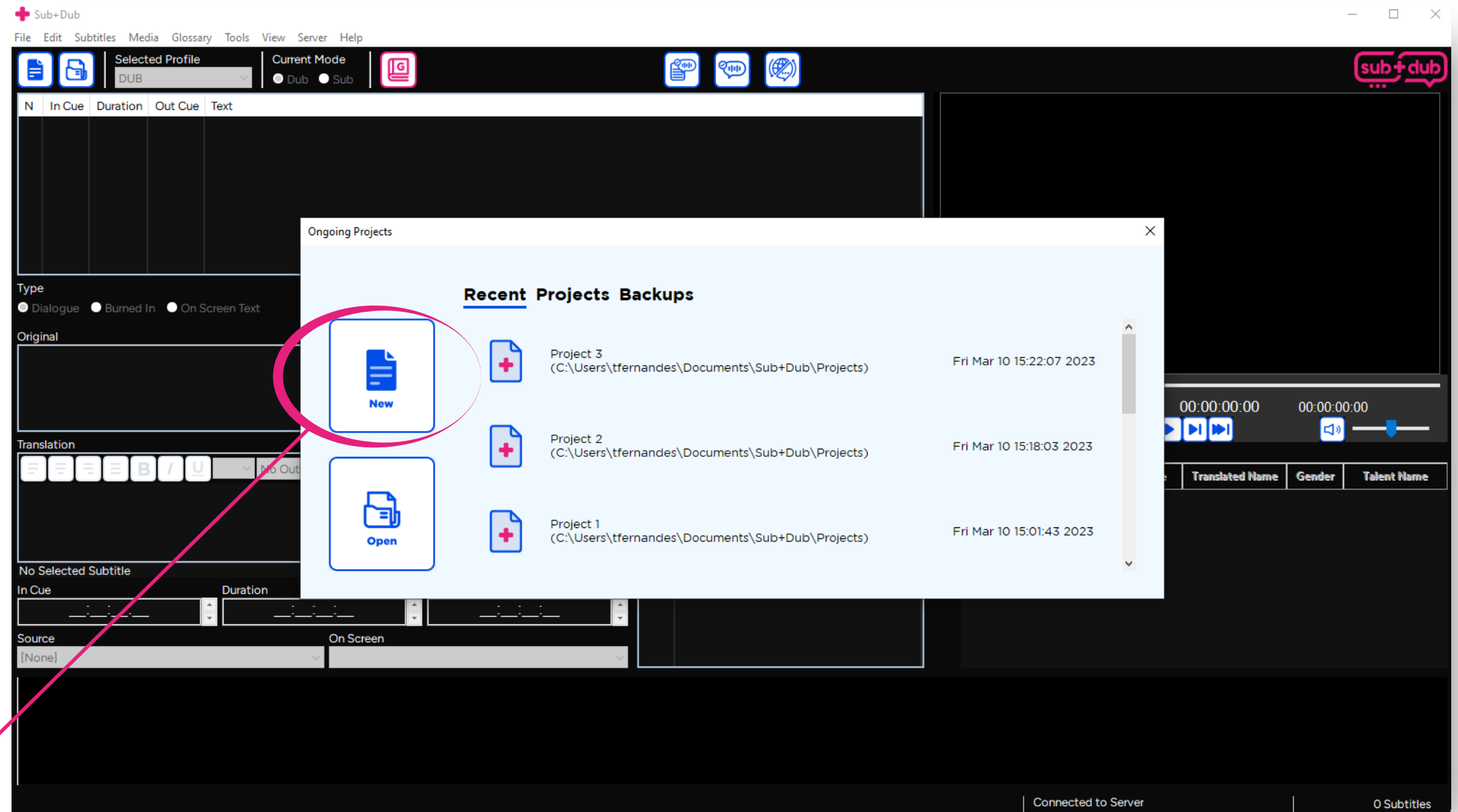
4. Click “Create a desktop shortcut” if you want to create a desktop shortcut for Sub+Dub.



5. Check to see if the installation configurations are correct and click “Install”. Finish the installation by clicking in “Finish”.



This window will also have a “New” button, that will open the “New Project” window, and the “Open” button, that will allow you to open any document already saved in your computer.

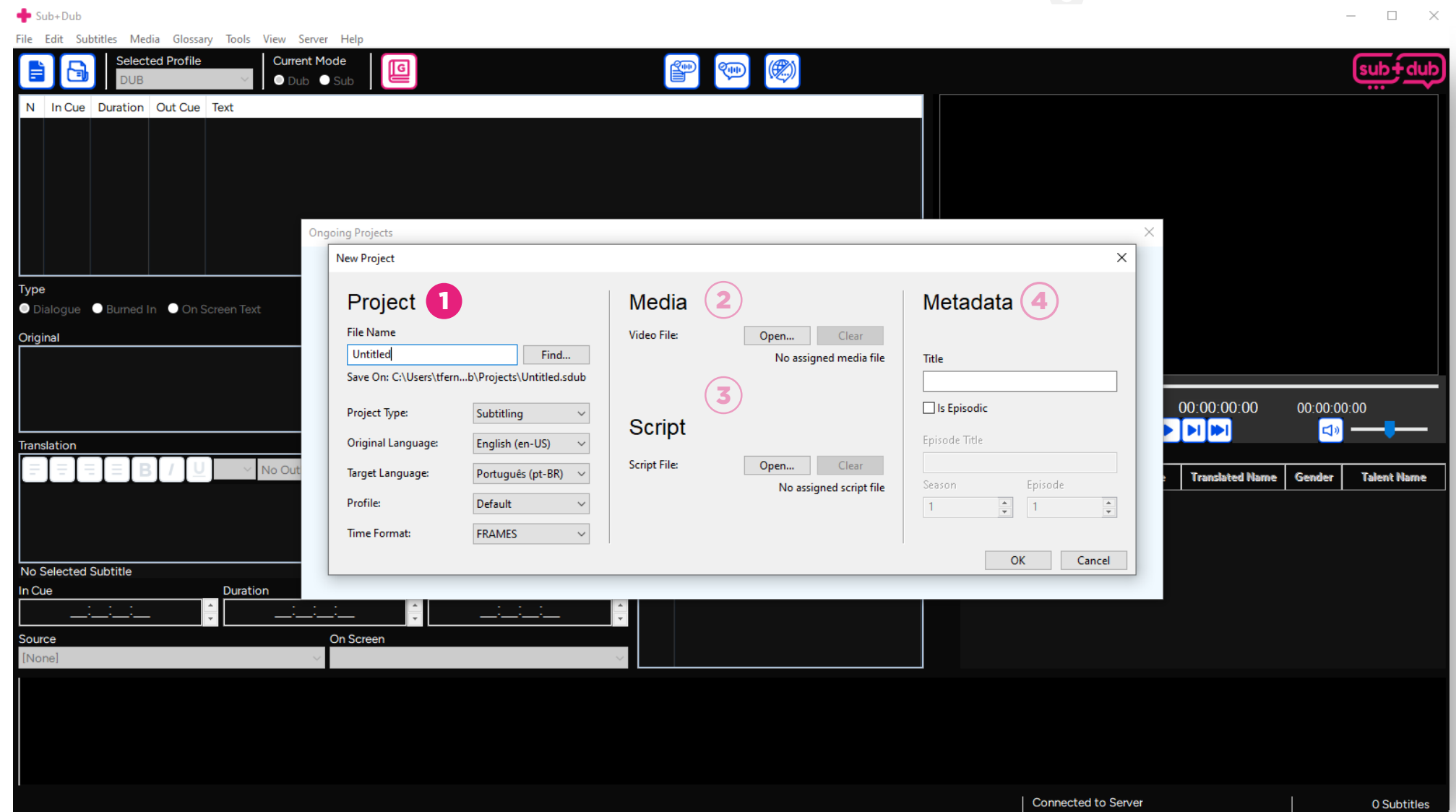


Start a new project

New Project

1 On the “Project” tab:

1. Name the new project
2. By default, all projects are saved in Sub+Dub’s “Projects” folder. If you want to save them in a different location, click the “Find” button.
3. The Project Type determines if the project is a subtitling or a dubbing project. The programs’ mode changes automatically accordingly.
4. Choose the source language of the project in “Original Language”
5. Choose the target language of the project in “Target Language”
6. Select the client’s parameters that fit the project in “Profile”
7. Select the type of time format of the video that you will be working with in “Time Format”.
 - *The MS (milliseconds) mode was not fully tested, so we recommend that you keep it on the FRAMES setting



Start a new project

New Project

2 On the “Media” tab

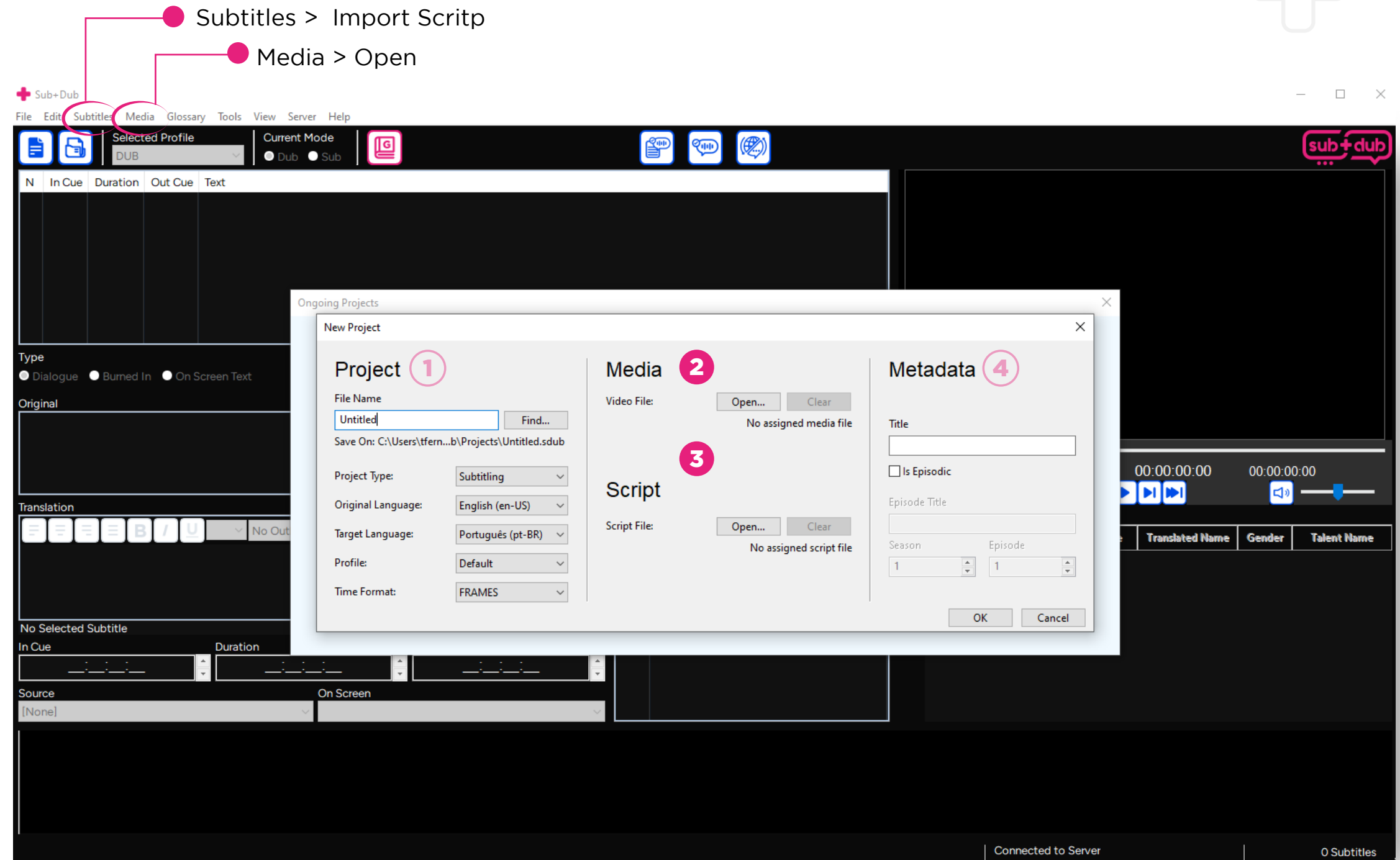
Afterwards, upload the video you will be working with on the Media tab, by clicking “Open” and selecting the media file that you need.

In addition, while on Sub+Dub’s main page, you can click on “Media”, “Open”, and select the video file that you need.

3 On the “Script” tab

Upload the script that you will be working with on the “Script” tab, by clicking “Open” and select the script file from its current location.

In addition, while on Sub+Dub’s main page, you can click on “Subtitle”, “Import”, and select the script file that you need.



Starting a project

New Project

4 On the “Metadata” tab

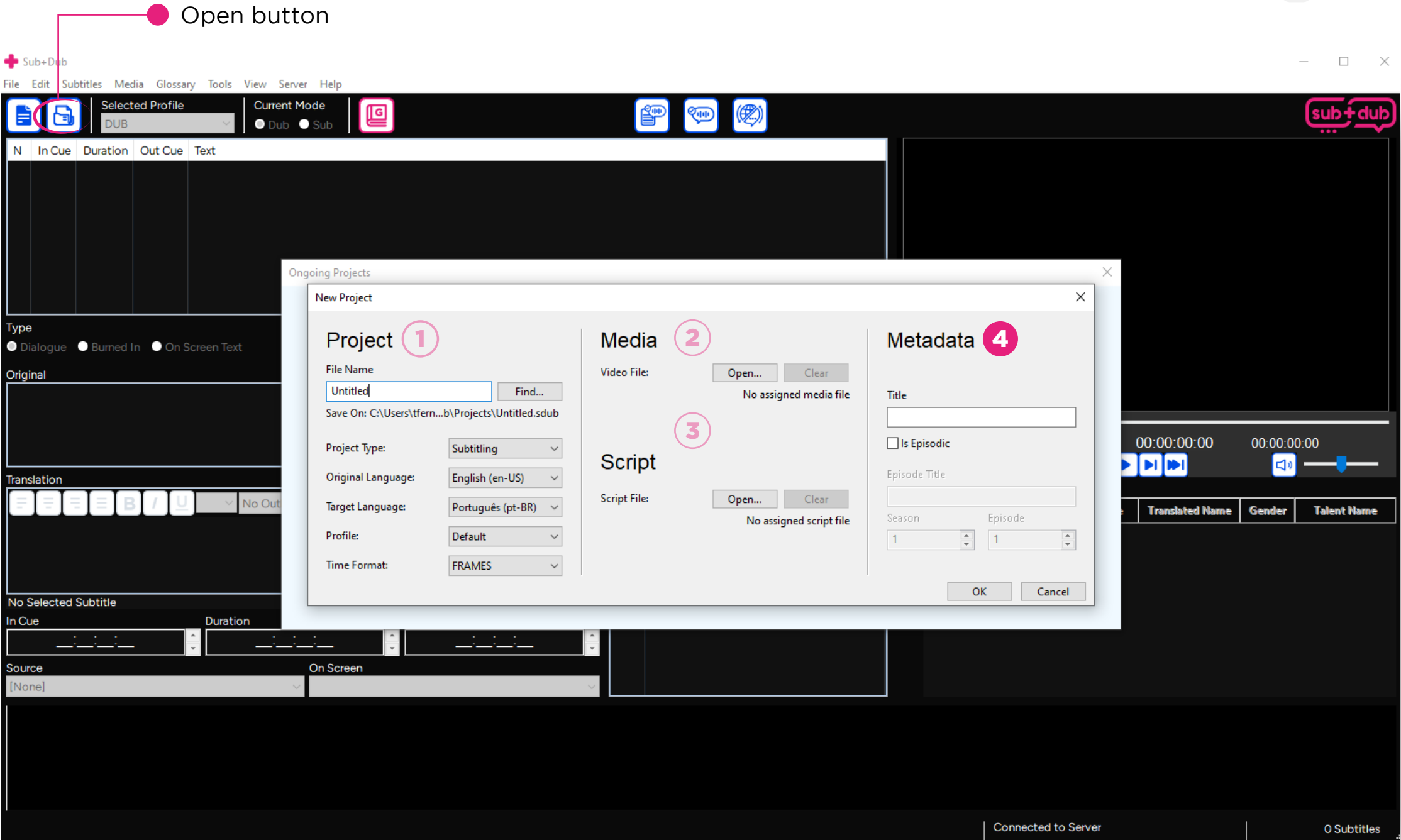
Choose the title for the .sdub project and write it on the Title box.

Bellow that, tick the box if the project is episodic, so, if it is part of a series or documentary that has more than one episode.

If so, fill the remaining information – Episode’s title, Season and Episode’s number.

You may also open a previous project by pressing “Open” and by choosing the project you want.

- ○ ○ ○
- ○ ○ ○
- ○ ○ ○
- ○ ○ ○



Sub or Dub?

After you start your project, Sub+Dub will change its display accordingly to the type of project to either Sub or Dub mode.

Sub Mode (Subtitling)

To the left, the subtitles, which are separated into five columns:

- 1. Number of the subtitle
- 2. In Cue – Timecode In of the subtitle
- 3. Duration – Duration of the subtitle
- 4. Out Cue – Timecode Out of the subtitle
- 5. Text – The text present in the subtitle



Above the subtitles, you also have the possibility to select a new project, open another project, change the current profile, switch the current mode, between Sub Mode (for subtitling) and Dub Mode (for dubbing), and select the glossary that you want to use, by clicking the red button.

Open

New Project

Sub or Dub

Glossary

N	In Cue	Duration	Out Cue	Text
1	00:00:25:00	00:00:01:12	00:00:24:12	You're a jerk, Thom.
2	00:00:25:00	00:00:02:00	00:00:27:00	Look Celia, we have to follow our passions;
3	00:00:27:00	00:00:03:12	00:00:30:12	...you have your robotics, and I just want to be awe...
4	00:00:30:19	00:00:03:05	00:00:34:00	Why don't you just admit that you're freaked out b...
5	00:00:34:12	00:00:01:12	00:00:36:00	I'm not freaked out by- it's...
6	00:00:37:00	00:00:01:00	00:00:38:00	...alright! Fine!
7	00:00:38:00	00:00:03:00	00:00:41:00	I'm freaked out! I have nightmares that I'm being c...
8	00:00:41:00	00:00:01:00	00:00:42:00	...by these giant robotic claws of death...
9	00:00:42:05	00:00:02:19	00:00:45:00	"Forty years later" Whatever, Thom. We're done.
10	00:00:50:00	00:00:03:12	00:00:53:12	Robot's memory synced and locked!
11	00:01:01:00	00:00:02:00	00:01:03:00	This is pretty freaky.
12	00:01:57:00	00:00:02:00	00:01:59:00	Shouldn't you be down there?
13	00:02:11:00	00:00:02:00	00:02:13:00	I heard you guys talking last night.
14	00:02:16:00	00:00:02:00	00:02:18:00	It's not my fault, you know.
15	00:03:11:00	00:00:01:00	00:03:12:00	Are you ready?
16	00:03:12:18	00:00:01:20	00:03:14:14	Of course you're ready, you're a rockstar.
17	00:03:17:00	00:00:01:00	00:03:18:00	How's it looking, Barley?
18	00:03:19:00	00:00:02:00	00:03:21:00	We should have about ten minutes...
19	00:03:21:12	00:00:01:12	00:03:23:00	Well that's perfect.
20	00:03:23:12	00:00:03:00	00:03:26:12	We're on in one! All systems go! Yeah you, go!
21	00:03:28:00	00:00:04:00	00:03:32:00	Go! Move your asses! Go go go!
22	00:03:33:00	00:00:04:00	00:03:37:00	I love it! Come on, go!
23	00:03:43:00	00:00:01:00	00:03:44:00	That's nice.
24	00:03:44:12	00:00:01:05	00:03:45:17	Nothing to worry about.
25	00:03:46:00	00:00:01:00	00:03:47:00	Thom.
26	00:03:51:00	00:00:02:00	00:03:53:00	There she is.
27	00:03:53:12	00:00:01:00	00:03:54:12	Now.
28	00:03:55:00	00:00:01:00	00:03:56:00	You love her.
29	00:03:57:00	00:00:01:12	00:03:58:12	She is your passion!
30	00:04:00:00	00:00:01:00	00:04:01:00	Be tender to her.
31	00:04:01:12	00:00:03:00	00:04:04:12	Be honest! Eh- be tender.
32	00:04:05:00	00:00:03:00	00:04:08:00	Remind her what love is.
33	00:04:52:00	00:00:03:00	00:04:55:00	...and, action!
34	00:04:56:12	00:00:01:12	00:04:58:00	Memory overwrite in progress!
35	00:04:59:00	00:00:02:00	00:05:01:00	You're a jerk, Thom!

Original Expression	Translated Expression
Directed by	Realização
Director	Realizador
Dubber	Dobrador
Dubbing	Dobragem
Dubbing director	Diretor de dobragem
Dubbing directors	Direção de dobragem
Editing	Edição
Editor	Editor
Editorial office	Redação
Engineer	Técnico
Feature	Longa-metragem Peça (não teatral) Rúbrica [...]
Film	Filme
Film production	Produção cinematográfica
Forced Narrative (FN)	Barra de oráculo
Framing	Enquadramento
Image Monitoring	Controlo de Imagem
In-house	Interno

Original Expression	Translated Expression	Glossary
ready	pronto	Vocabulário
rockstar	estrela de rock	Vocabulário

Selected Subtitle Annotations

Rock (ou roque) é um termo abrangente que define um gênero musical de música popular que se desenvolveu durante e após a década de 1950.

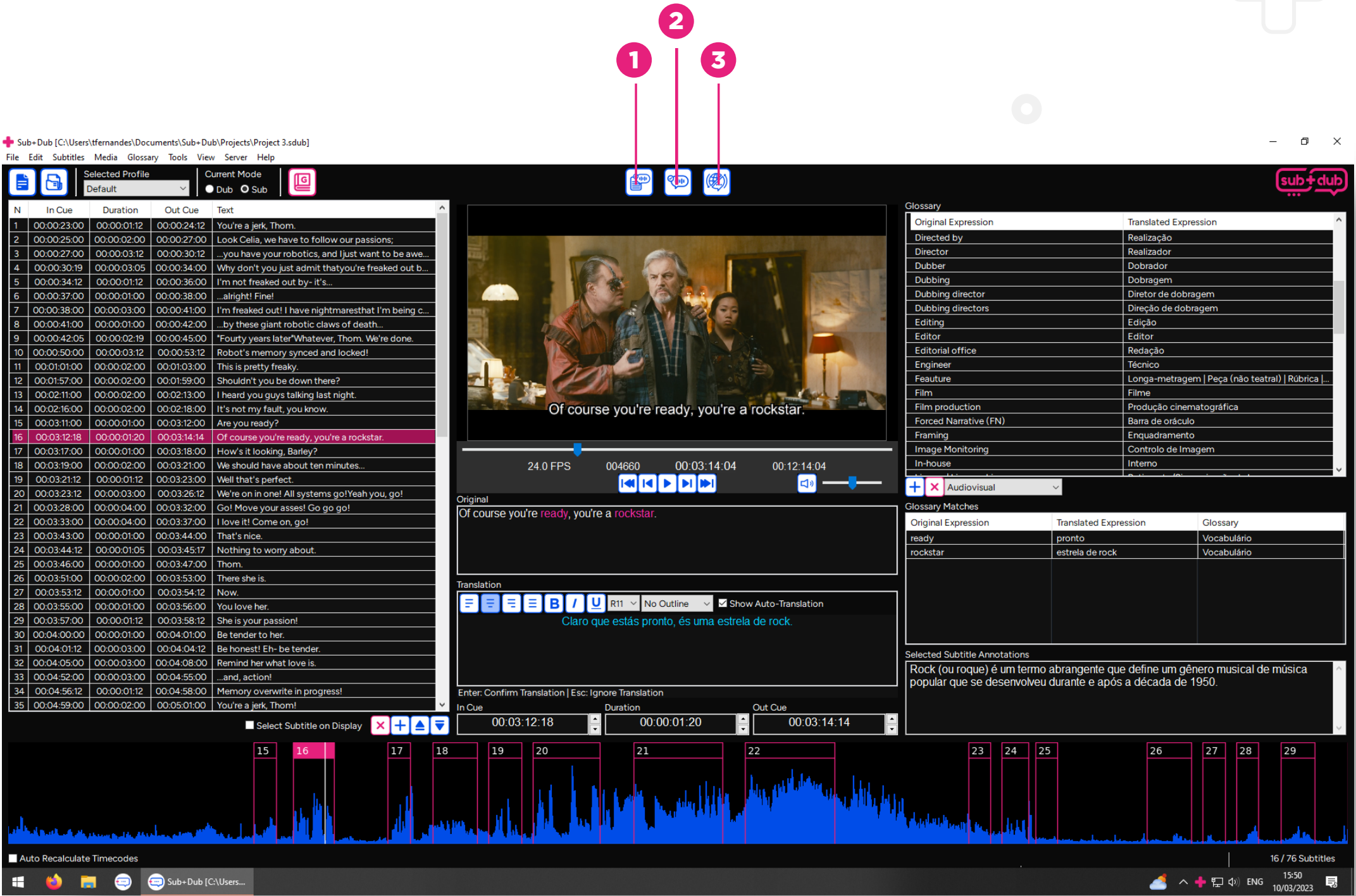
Sub or Dub?

Sub Mode (Subtitling)

In the centre, you will have a video visualization window and buttons that allow you to manually control the way you play it.

Above this window, there are three buttons.

- 1 Align existing subtitles with audio: Select this button if you want the tool to automatically calculate the Timecodes of the subtitles that are already translated and sync them with the video's audio. (Currently, it only works with subtitles that have English as the source language, [as seen on the first box])
- 2 Recognize speech and Timecodes: Select this button if you want the tool to create subtitles with timecodes by analysing the text. This function ignores previously created subtitles.
- 3 Generate Auto-Translation: Select this option if you want the tool to suggest some possible translations for your subtitles.



Sub or Dub?

Sub Mode (Subtitling)

Below the video, you will have two boxes:
Original and Translation.

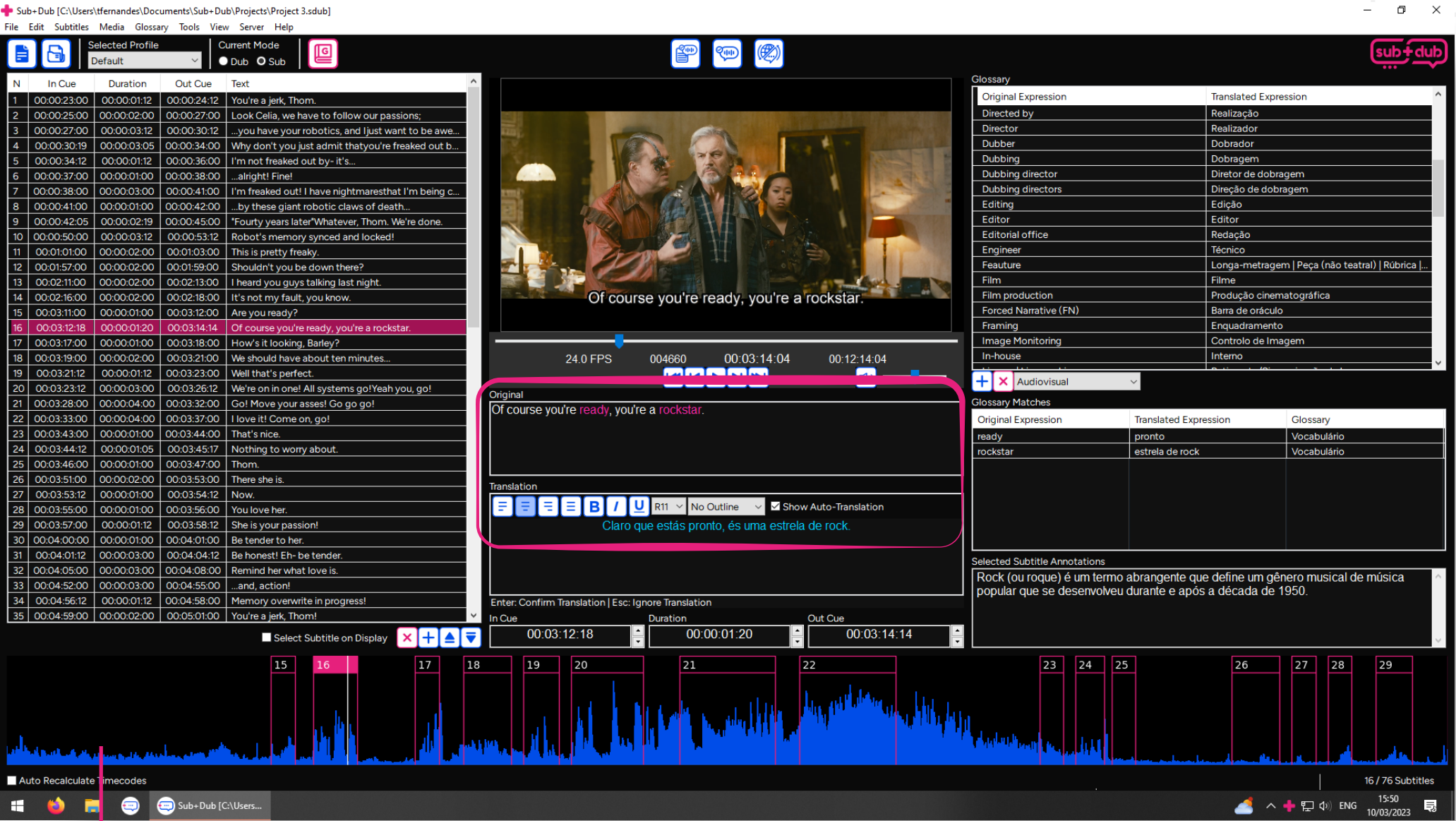
In the Originals one, you can see the subtitle
with the text in the source language.

In the Translation one, you can see the subtitle
with the translated text into the target language.

If the subtitle’s text is not translated, the box will
appear empty, unless you have opted to create
an automatic translation and if you have
selected the option “Show Auto-Translation”.

In this case, a suggestion for a provisional
translation will appear in cyan, which the
Translator can accept, edit, or reject.

-
-
-
-
-
-
-
-



On the bottom, there will be a Wavebar that will show the audio
of the selected video, in blue, while also showing the subtitles
intervals, in pink. You can sync the video with the selected
subtitle by clicking “Select Subtitle on Display”.

Sub or Dub?

Sub Mode (Subtitling)

View

Sub+Dub [C:\Users\fernandes\Documents\Sub+Dub\Projects\Project 3.ssub]

File Edit Subtitles Media Glossary Tools View Server Help

Selected Profile
Default

Current Mode
Dub Sub

N	In Cue	Duration	Out Cue	Text
1	00:00:23:00	00:00:01:12	00:00:24:12	You're a jerk, Thom.
2	00:00:25:00	00:00:02:00	00:00:27:00	Look Celia, we have to follow our passions;
3	00:00:27:00	00:00:03:12	00:00:30:12	...you have your robotics, and I just want to be awe...
4	00:00:30:19	00:00:03:05	00:00:34:00	Why don't you just admit that you're freaked out b...
5	00:00:34:12	00:00:01:12	00:00:36:00	I'm not freaked out by- it's...
6	00:00:37:00	00:00:01:00	00:00:38:00	...alright! Fine!
7	00:00:38:00	00:00:03:00	00:00:41:00	I'm freaked out! I have nightmaresthat I'm being c...
8	00:00:41:00	00:00:01:00	00:00:42:00	...by these giant robotic claws of death...
9	00:00:42:05	00:00:02:19	00:00:45:00	*Fourty years later*Whatever, Thom. We're done.
10	00:00:50:00	00:00:03:12	00:00:53:12	Robot's memory synced and locked!
11	00:01:01:00	00:00:02:00	00:01:03:00	This is pretty freaky.
12	00:01:57:00	00:00:02:00	00:01:59:00	Shouldn't you be down there?
13	00:02:11:00	00:00:02:00	00:02:13:00	I heard you guys talking last night.
14	00:02:16:00	00:00:02:00	00:02:18:00	It's not my fault, you know.
15	00:03:11:00	00:00:01:00	00:03:12:00	Are you ready?
16	00:03:12:18	00:00:01:20	00:03:14:14	Of course you're ready, you're a rockstar.
17	00:03:17:00	00:00:01:00	00:03:18:00	How's it looking, Barley?
18	00:03:19:00	00:00:02:00	00:03:21:00	We should have about ten minutes...
19	00:03:21:12	00:00:01:12	00:03:23:00	Well that's perfect.
20	00:03:23:12	00:00:03:00	00:03:26:12	We're on in one! All systems go!Yeah you, go!
21	00:03:28:00	00:00:04:00	00:03:32:00	Go! Move your asses! Go go go!
22	00:03:33:00	00:00:04:00	00:03:37:00	I love it! Come on, go!
23	00:03:43:00	00:00:01:00	00:03:44:00	That's nice.
24	00:03:44:12	00:00:01:05	00:03:45:17	Nothing to worry about.
25	00:03:46:00	00:00:01:00	00:03:47:00	Thom.
26	00:03:51:00	00:00:02:00	00:03:53:00	There she is.
27	00:03:53:12	00:00:01:00	00:03:54:12	Now.
28	00:03:55:00	00:00:01:00	00:03:56:00	You love her.
29	00:03:57:00	00:00:01:12	00:03:58:12	She is your passion!
30	00:04:00:00	00:00:01:00	00:04:01:00	Be tender to her.
31	00:04:01:12	00:00:03:00	00:04:04:12	Be honest! Eh- be tender.
32	00:04:05:00	00:00:03:00	00:04:08:00	Remind her what love is.
33	00:04:52:00	00:00:03:00	00:04:55:00	...and, action!
34	00:04:56:12	00:00:01:12	00:04:58:00	Memory overwrite in progress!
35	00:04:59:00	00:00:02:00	00:05:01:00	You're a jerk, Thom!

24.0 FPS

004660

00:03:14:04

00:12:14:04

Original

Of course you're ready, you're a rockstar.

Translation

B

/

U

R11

No Outline

Show Auto-Translation

Claro que estás pronto, és uma estrela de rock.

Enter: Confirm Translation | Esc: Ignore Translation

In Cue

Duration

Out Cue

00:03:12:18

00:00:01:20

00:03:14:14

Select Subtitle on Display

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

16 / 76 Subtitles

Glossary

Original Expression	Translated Expression
Directed by	Realização
Director	Realizador
Dubber	Dobrador
Dubbing	Dobragem
Dubbing director	Diretor de dobragem
Dubbing directors	Direção de dobragem
Editing	Edição
Editor	Editor
Editorial office	Redação
Engineer	Técnico
Feature	Longa-metragem Peça (não teatral) Rúbrica [...]
Film	Filme
Film production	Produção cinematográfica
Forced Narrative (FN)	Barra de oráculo
Framing	Enquadramento
Image Monitoring	Controlo de Imagem
In-house	Interno

Glossary Matches

Original Expression	Translated Expression	Glossary
ready	pronto	Vocabulário
rockstar	estrela de rock	Vocabulário

Selected Subtitle Annotations

Rock (ou roque) é um termo abrangente que define um gênero musical de música popular que se desenvolveu durante e após a década de 1950.

To the right, the Glossary will be on display if you have selected it on the View menu or through the proper shortcut. While in Dub Mode, this option is not selected so you can access the sources.

Below, you have the “Glossary Matches”, that informs the Translator of any equivalent that the tool might have found for the selected subtitle.

There, you will be able to see the original expression in “Original Expression”, the translated expression in “Translated Expression” and the glossary that is being used in the current project, in “Glossary”.

Lastly, the Translator will have a section where all the notes associated to the subtitles can be seen, in the “Selected Subtitle Annotations”. These notes can be a part of the original script or be edited and added by the Translator during the making of the project.

Sub or Dub?

By switching to Dubbing mode, or Dub mode, the display alters slightly.

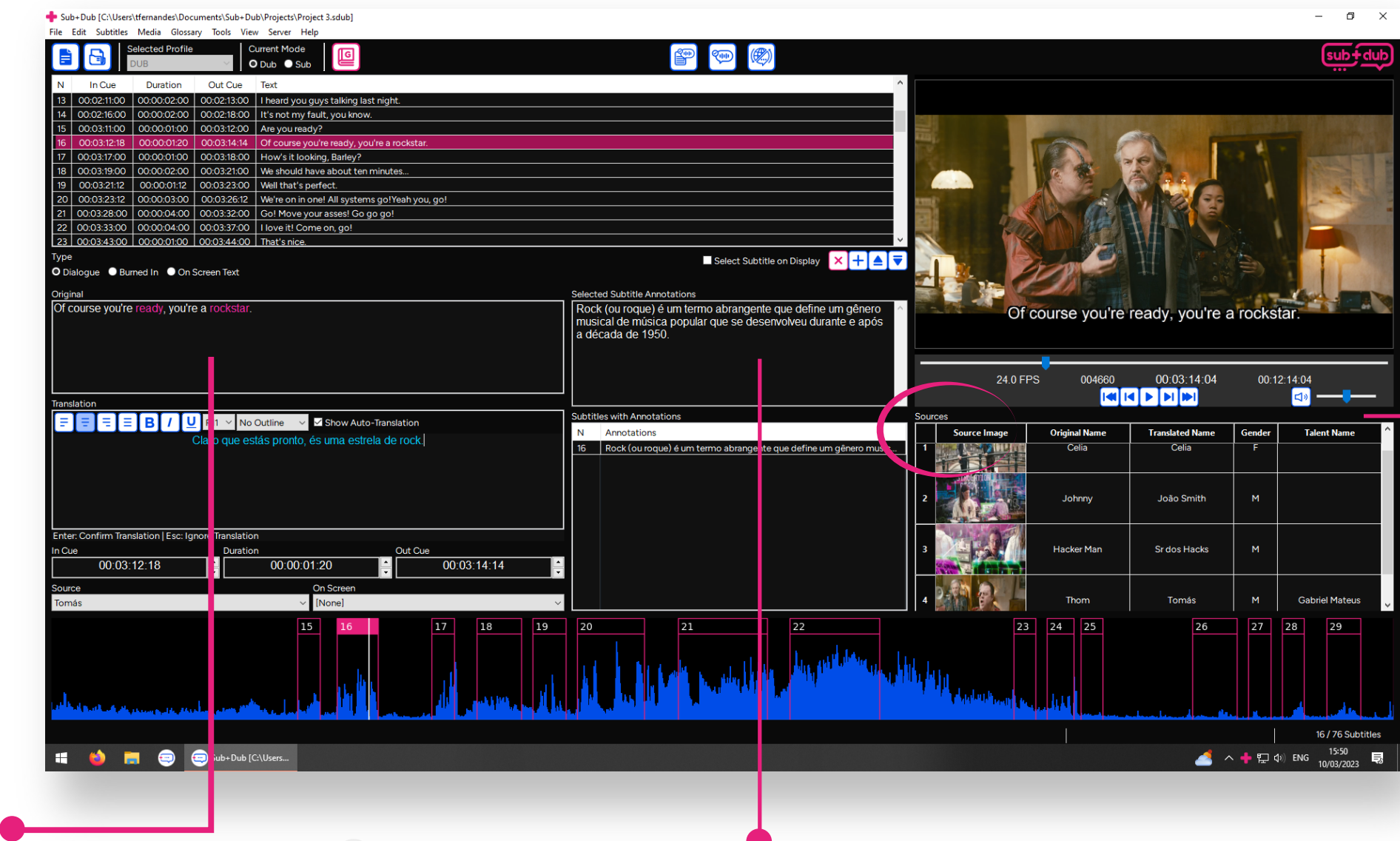
Dub Mode (Dubbing)

The subtitles display remains, still presenting the same information as in Sub Mode, but the text is highlighted, gaining a bigger area

There is also a new tab, “Source”, where you can see the character to whom the selected subtitle belongs.

Below the subtitles, you can still see the “Original” and “Translation” windows, where the Translator can edit the text or accept the automatic translations, as described above.

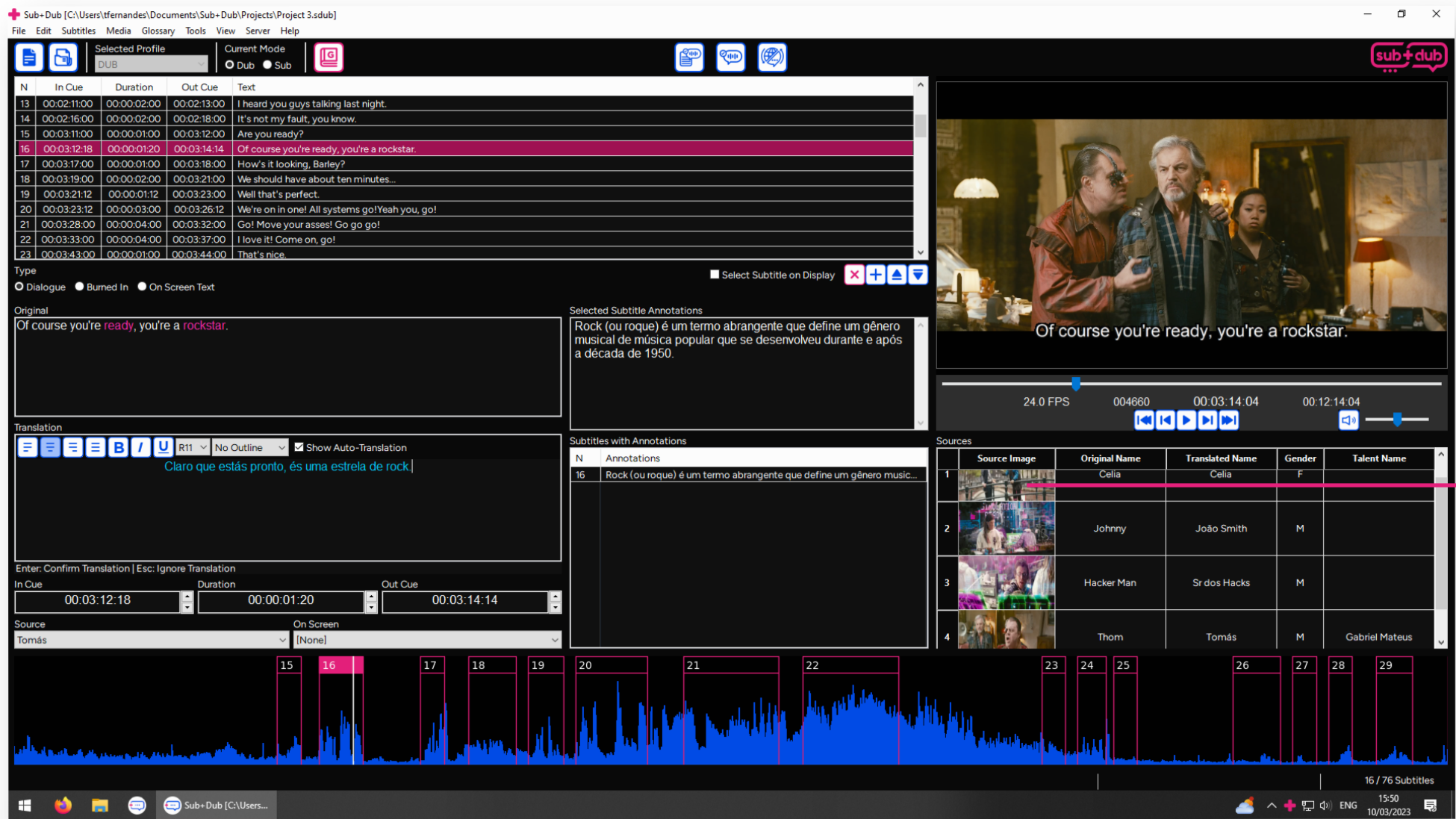
Below the windows, you can find the Timecode In, duration and Timecode Out information for the selected subtitle.



The list of notes is now in the middle, where you can also see a list of all the subtitles that have annotations in the “Subtitles With Annotations” window, that gives the Translator the chance to “jump” between any subtitle that has annotations.

Sub or Dub?

Dub Mode (Dubbing)



To the right, under the video, you can see the Sources that are a part of the project at hand.

Here, you can create or edit a sources' file for the project. This window shows five different things:

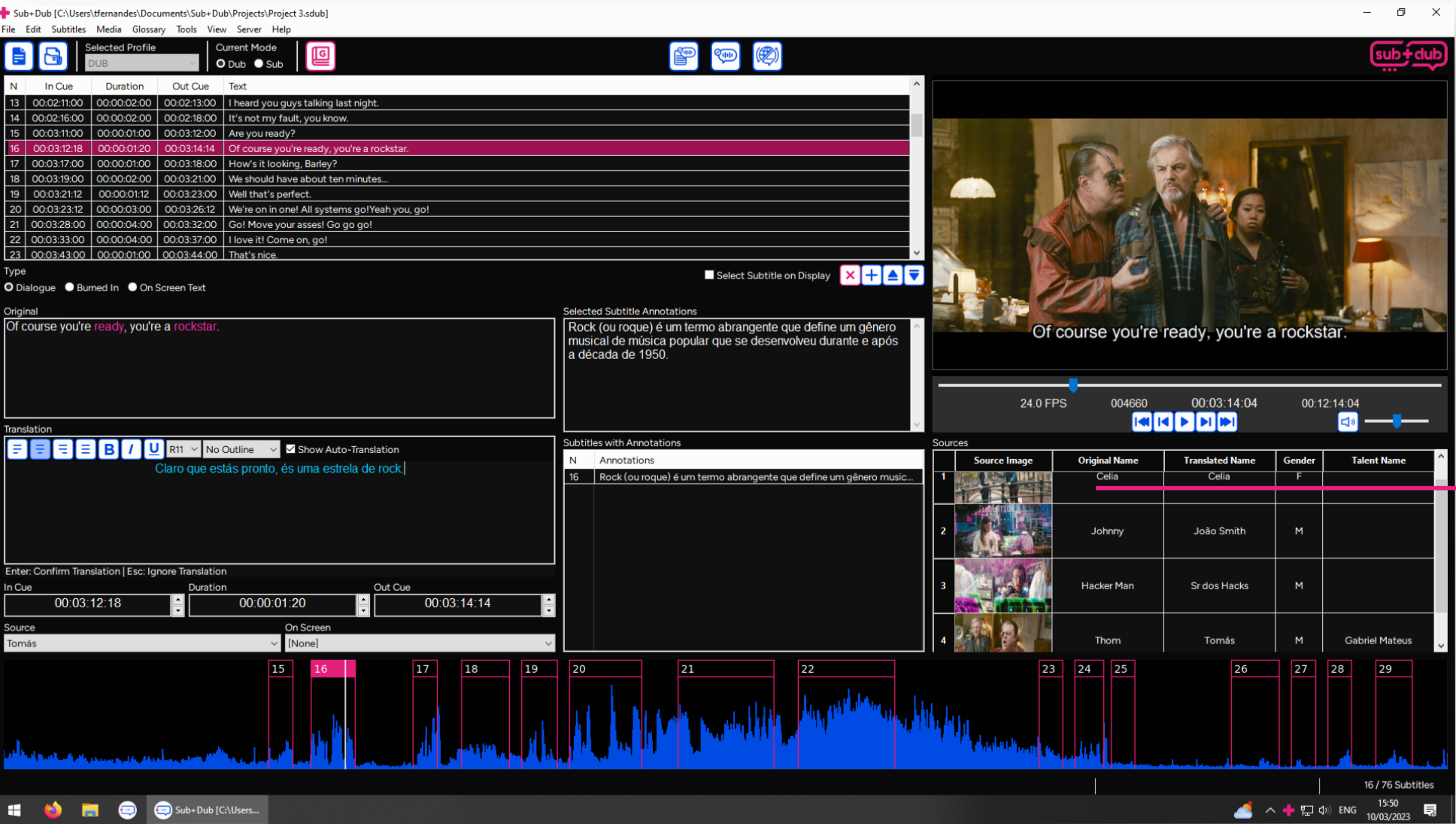
1. **Source Image:** Images that are attributed by the Translator to the selected source, so it can be easily recognized.

To add an image to a Source, the Translator must select a moment in the video where the character in question is visible, right click the “Source Image” of the Source they want and select “Set Source Image.”

The image will immediately be added to the Source. You can replace any images by clicking “Replace” or dele them by clicking “Remove”.

Sub or Dub?

Dub Mode (Dubbing)



- 2. Original Name:** The Source's original name.
- 3. Translated Name:** The Source's translated name. To translate a source, click it, write the translated name and press "Enter". This will automatically replace the name of all the selected Source's subtitles.
- 4. Gender:** The Gender of the selected Source. By default, they are all set as "NONE", but the Translator can change it for "M" (Male), "F" (Female), or "M/F" if it contains a group of people from both genders.
- 5. Talent Name:** The name of the actor that voices the character in the dubbing version of the project.

Import Scripts

By clicking “File”, “Import Script”, the Translator will gain access to the “Splitter” menu. Here, the Translator will be able to format script files saved as .docx.

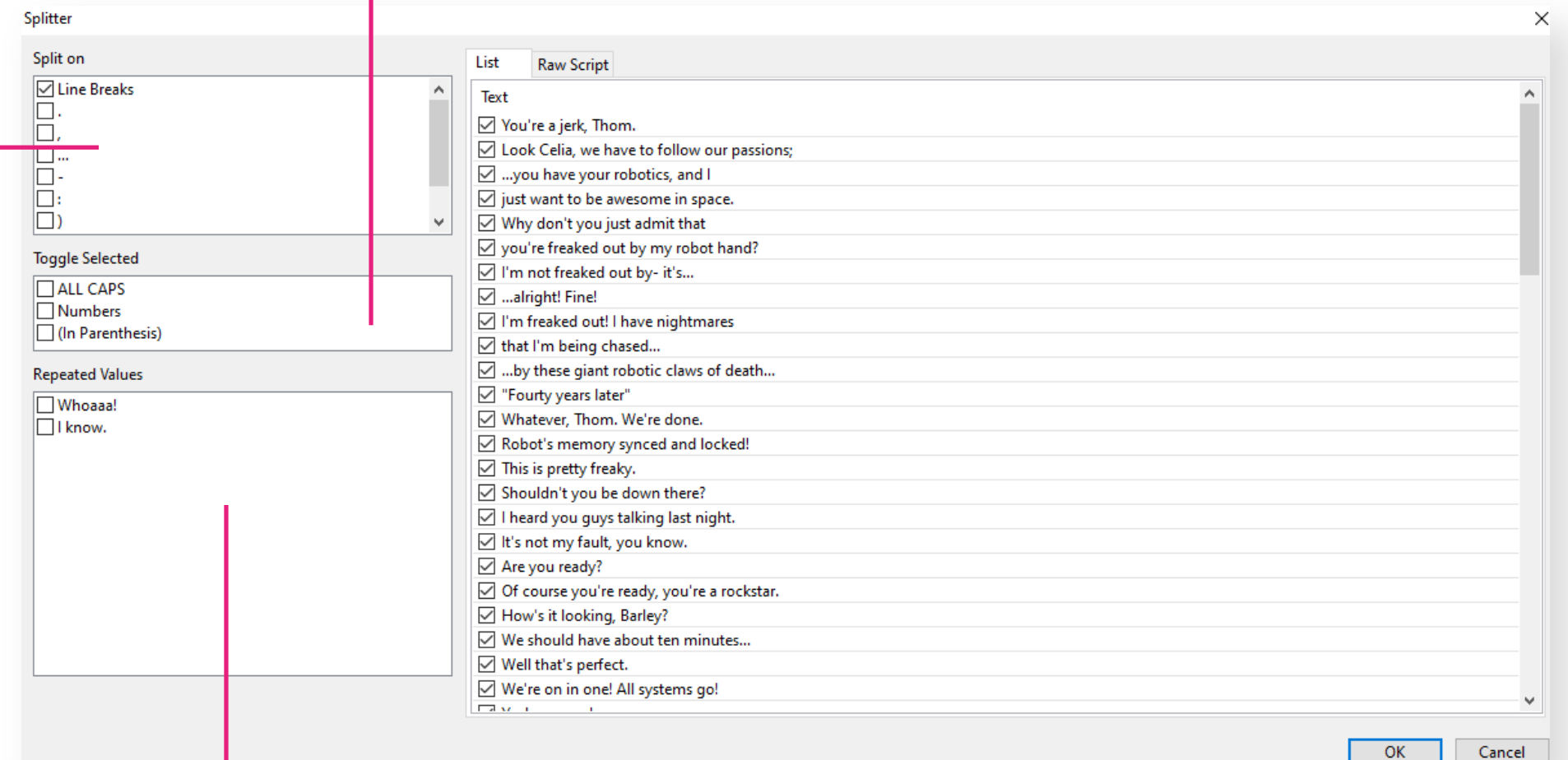
Translators may format the subtitles in an automatic or in a manual way.

They may “split” the subtitles knowing that, by default, this will happen automatically at every line break, which can be verified on the “Line Breaks” box.

However, the Translator might split the subtitles on the “Split on” window, splitting them at any of these symbols: full stop (.), comma (,), ellipsis (...), dialogue dash (-), colon (:), parenthesis ‘ ’, question mark (?) and exclamation point (!).

- and exclamation

On the “Toggle Selected” window, the Translator can select “ALL CAPS”, “Numbers” and “(In Parenthesis)” if they want to remove from the script any subtitle that is written in CAPS LOCK, that contain only numbers or values inside of parenthesis

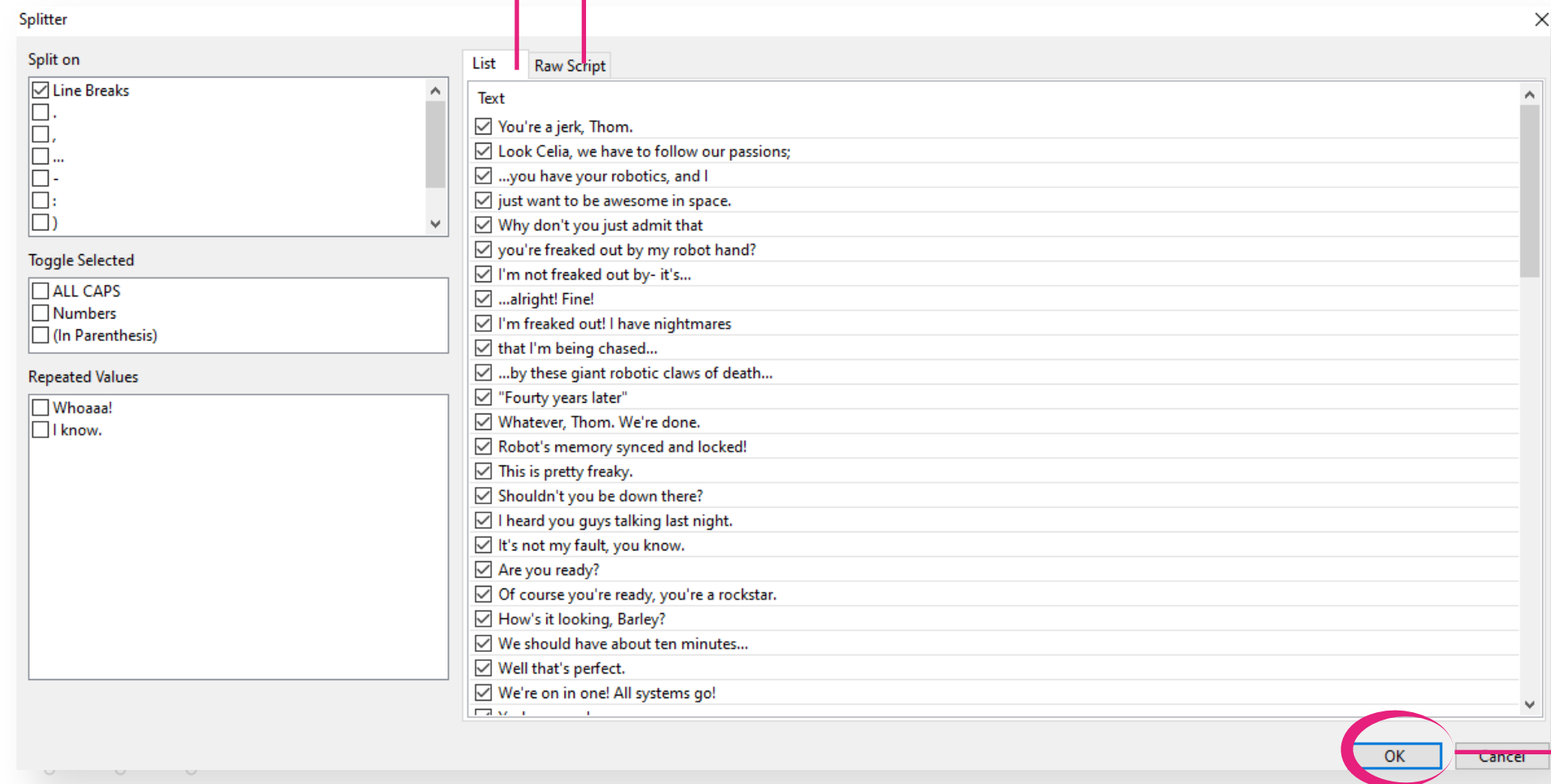


Bellow, they will have the “Repeated Values” window, which will allow the translator to select all subtitles that might be repeated and that are therefore redundant, thus reducing the number of subtitles that they will have to format.

Import Scripts

To the right, you will have the script. On the “List” tab, they may see the subtitles list, which will be formatted according to the selections that they chose.

On the “Raw Script” tab, the Translator might see the script in its original format, not being formatted as subtitles.



Once the script is properly formatted and imported, the Translator must press “OK” and Sub+Dub will format the script as requested.

From this point on, the Translation may open a media file (if it is still not associated with the project) and proceed to the recognition of Timecodes of the already formatted subtitles with the video.

Keep in mind that the three functions that were mentioned on page 11 will only work if Sub+Dub is connected to the server.

Shortcuts

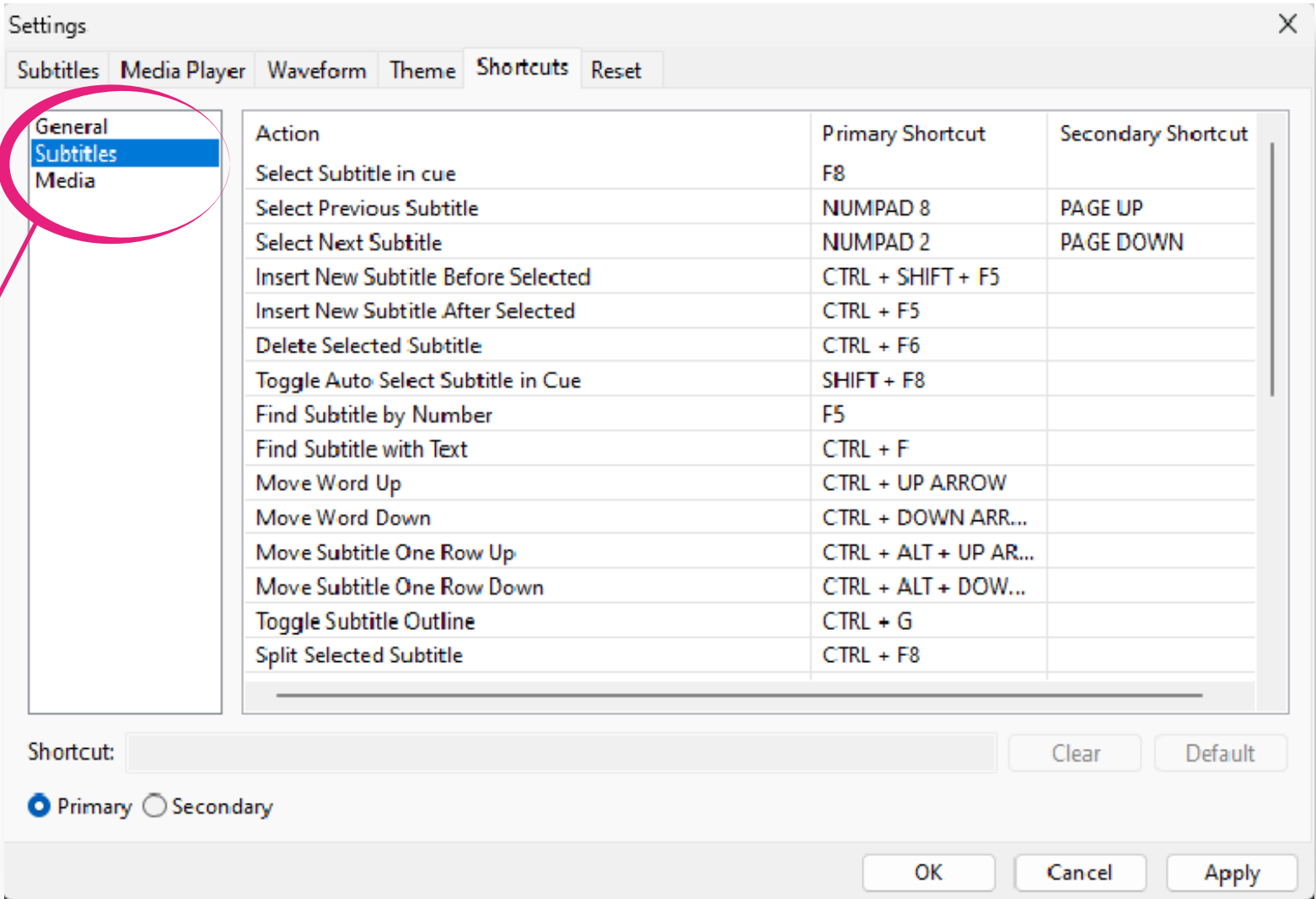
The translator might edit Sub+Dub’s settings on the “Edit” tab within Settings.

Here, they may edit any and everything that they desire to fit their Workflow. For example, they may choose what is shown in each of the different Modes, the default Media Player, the colours and the Waveform’s display of the media files, the Sub+Dub theme and the shortcuts that can be used within the tool.

The “Shortcuts” tab allows the Translator to visualize and edit the available shortcuts, for example.

In these three tabs, “General”, Subtitles” and “Media”, the Translator can see all the shortcuts and keys that have a function within the tool.

- ○ ○ ○
- ○ ○ ○
- ○ ○ ○
- ○ ○ ○



These shortcuts range from general things like undo, save, run the client’s parameter report, to more specific things like skipping through subtitles, delete the selected subtitle, merge the selected subtitle with the next, alter the in and out timecodes, and the Media files, with the shortcuts that allow them to play, stop, to play it fast or slow, forwards and backwards, among others.



On the “Reset” tab, the Translator has the option to press reset and all the changes will be reverted. **Keep in mind that this includes all the changes that were made in “Settings”.**

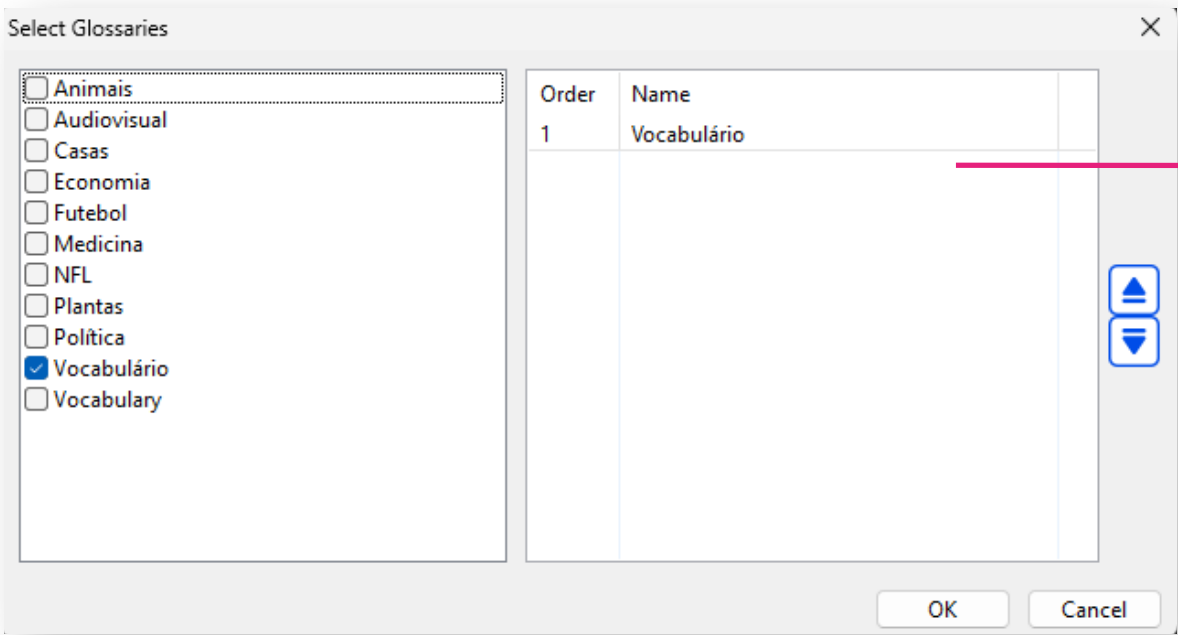
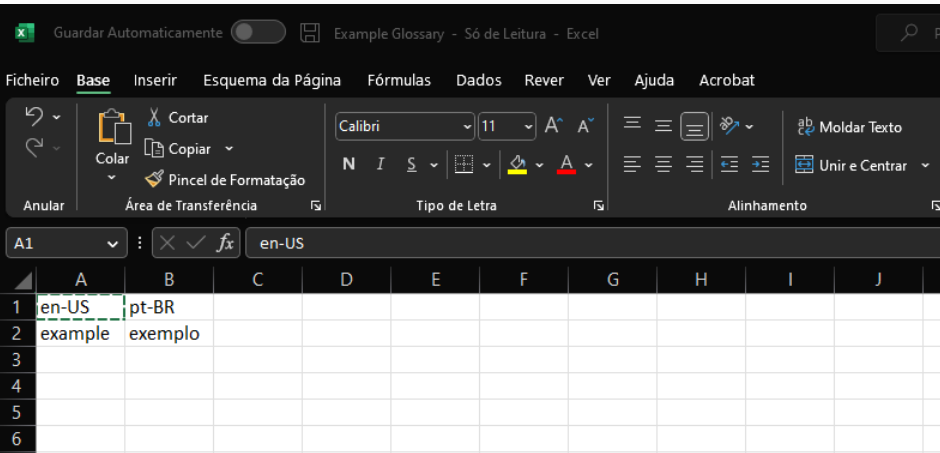
ply”, the new sho
ately.

Glossaries

Before starting the translation, the Translator can select one or more glossaries that might be useful for the project.

To do so, if they already have a glossary in a .XLSX format, they only need to go to “Glossary” and “import from XLSX”, thus importing the glossary.

For example, here is a glossary that has, in its first line, the two languages that are being used in this project, en-US to pt-BR and below the terms in the source and target languages.

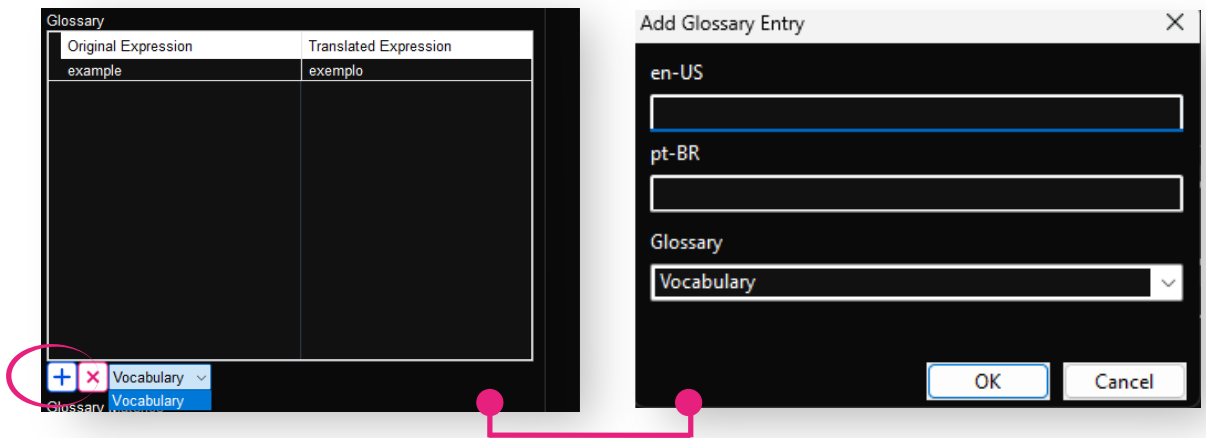


After the glossary is imported, it will be visible on the “Glossary” window, showing the terms in their source language and their equivalents in the target language.

If the glossary does not contain any terms or they want to edit it, they can do it manually.

To do so, they just need to press the “+” and a “Add Glossary Entry” will pop up, where the Translator can write the term in the source language and its translation into the target language. After, they need to select the glossary where they want to add the term.

After the project is finished, they can go to “Glossary”, “Export to XLSL” and export the updated glossary, which they can then use in other projects.



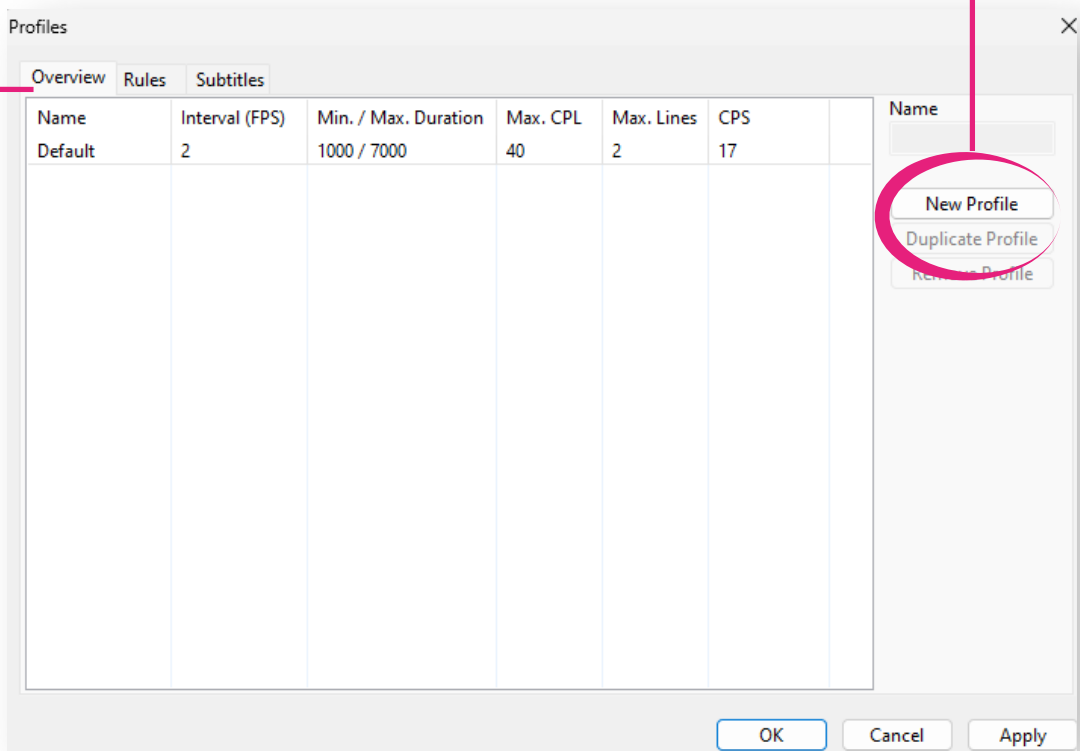
Creating client profiles

As was said above, the Translator can create different profiles, according to the parameters of each client.

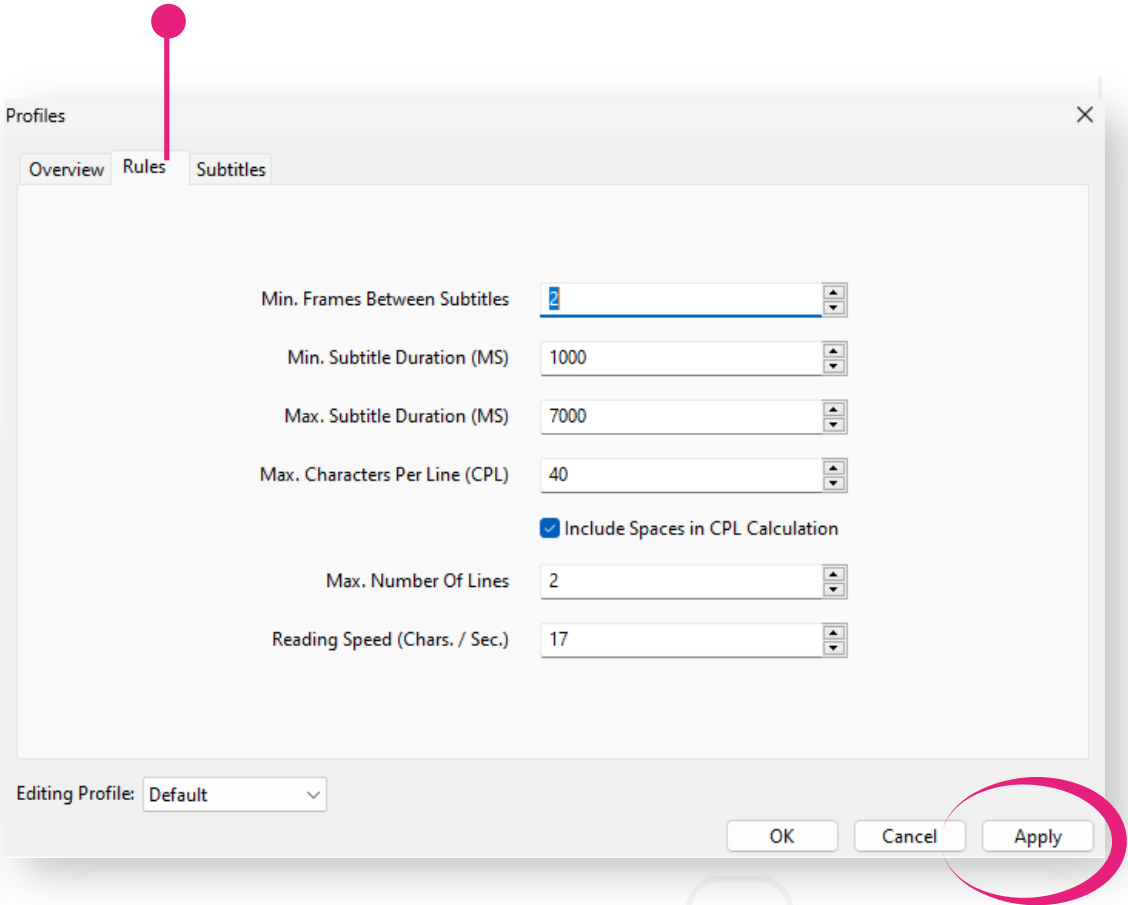
To do so, they must click on “Edit” and “Profiles”. This will open the “Profiles” window that shows all the available profiles.

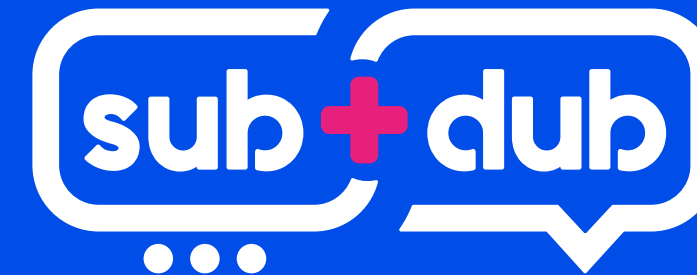
On the “Overview” tab, you can see the name of each profile, the default interval between subtitles, the minimum and maximum duration of subtitles, the allowed characters per line and the reading speed limit.

If you want to create a new profile, just press “New Profile”. Then select it from the list and alter its name by clicking “Name”.



If you want to alter any of the parameters from this or any other profile, just go to “Rules”, select the profile in “Editing Profile” and set it, pressing “Apply” when you are done.





User's Manual

Beta Version

betatests@subplusdub.com

Copyright © 2023 Sub+Dub. All rights reserved.

Social Media

 [subplusdub](#)

 [@subplusdub](#)

 [subplusdub](#)

 [subplusdub](#)

 [@subplusdub](#)